



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Prática de tradução em textos literários

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404423

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Nenhum

Horário: sexta-feira, das 07h00 às 11h00 – sala LabTrad

Professor: Daniel Alves – daniel.alves.ufpb@gmail.com

Atendimento: Quartas-feiras, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Prática de tradução de textos literários.

Objetivos: Desenvolver pensamento crítico acerca do texto literário e desenvolver estratégias de solução de problemas de tradução envolvendo textos literários.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação: Seminários (datas: 18-jan; 15-fev e 15-mar)

2ª avaliação: Cumprimento das tarefas de tradução dentro dos prazos propostos (entrega via moodle)

3ª avaliação: Tradução comentada (5-abr)

Conteúdo:

1º módulo: Enredo (plot)

2º módulo: Personagens

3º módulo: Ponto de vista

Bibliografia básica:

- ✦ BASSNETT, Susan. 'Specific problems of literary translation'. In: _____. *Translation Studies (new accents)*. London and New York: Routledge, 1988.
- ✦ O'SHEA, José Roberto. 'Uma tradução anotada de Antony and Cleopatra: Propósitos e procedimentos'. In: *Cadernos de Tradução*. v. 1, n. 1. Florianópolis: UFSC, 1996. Disponível em: <http://goo.gl/J9ngA> - último acesso em 5 de março de 2012.

Bibliografia complementar:

- ✦ GONÇALVES, Letícia de Souza. *A reescritura de Katherine Mansfield por Érico Veríssimo: análise descritiva da tradução para o português de Bliss & Other Stories*. Dissertação (mestrado). UNESP, 2008. Disponível em: <http://goo.gl/Ng2g2> - último acesso em 27/02/2012
- ✦ KAROSS, Luciana. *A tradução da comédia teatral em the importance of being earnest: tradução comentada e anotada*. Dissertação (mestrado). UFSC, 2008. Disponível em: <http://goo.gl/KEBhG> - último acesso em 27/02/2012.
- ✦ SILVA, Ângela Maria Lessa da. *Do texto literário ao filme: dialógos intersemióticos em A hora da estrela*. Dissertação (mestrado). UFAL, 2006. Disponível em: <http://goo.gl/t7Vdv> - último acesso em 27/02/2012.
- ✦ Contos e textos literários selecionados.

Cronograma Previsto:

Encontro	Conteúdo	
	Início do período letivo (26-nov)	
30-nov	Aula inaugural	Apresentações do programa Começo das discussões: construção de personagem I love my husband - Nélide Piñon
7-dez	Tarefa de tradução	A haunted house - Virginia Woolf La mano - Juan Carlos Onetti
14-dez	Tarefa de tradução	A rose for Emily - William Faulkner Esa mujer - Rodolfo Walsh
	Recesso de fim de ano (21-dez)	Não haverá aulas
	Retomada do período (16-jan)	
18-jan	Seminário 1	
25-jan		Começo das discussões: Enredo A Nova Califórnia - Lima Barreto
1-fev	Tarefa de tradução	After twenty years - O. Henry Dilapidar una fortuna - Rafael R. Valcárcel
8-fev	Tarefa de tradução	The story of an hour - Kate Chopin Ladrón de sabado & Dolor a tres voces
	Carnaval (11 a 13-fev)	
15-fev	Seminário 2	
22-fev		Começo das discussões: ponto de vista Missa do Galo - Machado de Assis
1-mar	Tarefa de tradução	Murderers - Leonard Michaels Pecado de Omisión - Ana María Matute
8-mar	Tarefa de tradução	Girl - Jamaica Kincaid Margarita o el poder de la farmacopea & La salvación - Adolfo Bioy Casares
15-mar	Seminário 3	
22-mar		
	Feriado (29-mar)	
5-abr	Prazo para entrega da 3ª avaliação	The First Day - Edward P. Jones Los testigos - Julio Cortázar
12-abr	Reposições de provas e fechamento do semestre letivo	
29-abr	Exames Finais	

1º grupo: Rômulo, Natara, Arthur Melo, Flora, Clarissa

2º grupo: Amy, Flavianna, Eliete, M^{ra} Helena, Ruth

3º grupo: Rafael, Camyle, Arthur, Lázaro, Verônica